

Tender publishing / Objava tendera

Call for tender submission / Poziv za podnošenje ponuda

Supply and installation of plant and equipment for energy efficiency rehabilitation /
reconstruction of buildings in Kruševac, Užice and Vrbas

Nabavka i ugradnja postrojenja i opreme za energetske sanaciju/rekonstrukciju objekata u
Kruševcu, Užicu i Vrbasu

Informarion	Data in English	Podaci na srpskom jeziku
Project name / Ime projekta	The Municipal Energy Efficiency and Management Project (MEEMP) in Serbia	Projekat energetske efikasnosti i upravljanja energijom u opštinama (PEEUEO) u Srbiji
Type of commission/ Tip narudžbe	Supply and installation of plant and equipment	Nabavka i ugradnja postrojenja i opreme
Type of procedure / Tip postupka	Open procedure	Otvoreni postupak
Date of publication / Datum objave	17 th August 2020	17. avgust 2020.

1. Contracting authority / Naručilac

1.1 Official name and address of the contracting authority / Ime i adresa Naručioca

Authority of assignment/ Nadležna institucija	Ministry of Mining and Energy of Serbia	Ministarstvo rudarstva i energetike Republike Srbije
Organizer/ Organizator	Ministry of Mining and Energy of Serbia with consultants: EBP Schweiz AG and Quiddita	Ministarstvo rudarstva i energetike Republike Srbije sa konsultantima EBP Schweiz AG i Quiddita
Name / Naziv	Ministry of Mining and Energy of Serbia	Ministarstvo rudarstva i energetike Republike Srbije
Address / Adresa	Nemanjina 22-26, 11 000 Belgrade	Nemanjina 22-26, 11 000 Beograd
Country / Država	Serbia	Srbija

Phone / Fax / e-mail / URL Telefon / Fax / e-mail / URL	phone: + 381 11 360 44 77 fax: +381 11 362 50 58 e-mail : tanja.cvjetkovic@mre.gov.rs www.mre.gov.rs Consultants: meemp@quiddita.rs	tel: + 381 11 360 44 77 fax: +381 11 362 50 58 e-mail : tanja.cvjetkovic@mre.gov.rs www.mre.gov.rs Konsultanti: meemp@quiddita.rs
--	---	---

1.2 Submission of tenders / Podnošenje ponuda

Date/ Datum	22.10.2020	22.10.2020.
Time of day/ Tačno vreme	11h00	11h00
Address/ Adresa	The original and copy shall be addressed and sent to: Ministry of Mining and Energy Nemanjina 22-26, 11 000 Belgrade, Serbia Ms. Tanja Cvjetković Email: tanja.cvjetkovic@mre.gov.rs fax: + 381 11 362 50 58	Original i kopiju osloviti i poslati na: Ministarstvo rudarstva i energetike Nemanjina 22-26, 11 000 Beograd, Srbija G-đa Tanja Cvjetković fax: + 381 11 362 50 58
Formal requirements/ Formalni zahtevi	Hardcopies: One (1) "ORIGINAL" and one (1) "COPY OF TENDER". Electronic copies: Each hardcopy (original and copies of tender) must be accompanied with a complete electronic copy. The electronic copy must be stored on a CD / DVD or USB-Stick. The Price Schedules and other Tender Forms given in Excel format must be submitted in Excel and pdf format in electronic copy.	Štampane ponude: Jedna (1) "ORIGINAL" i jedna (1) "KOPIJA PONUDE". Elektronske kopije: Svaka štampana ponuda (original i kopija ponude) moraju biti priložene uz kompletan elektronski primerak ponude. Elektronska kopija ponude mora biti sačuvana na CD/DVD ili USB. Obrazac strukture cene i drugi tenderski obrasci moraju biti predati u Excel-u i pdf formatu u elektronskoj kopiji.

1.3 Opening of tenders / Otvaranje ponuda

Date/ Datum	22.10.2020	22.10.2020.
Time of day/ Tačno vreme	13h00	13h00
Address / Adresa	Opening office at Kralja Milana 36 - 1st floor, 11 000 Belgrade, Serbia phone: + 381 11 360 44 77	Kancelarija u Kralja Milana 36 - prvi sprat, 11 000 Beograd, Srbija Telefon: + 381 11 360 44 77

1.4 Type of contracting authority / Tip naručioca

Type of contracting authority / Naručilac	Ministry of Mining and Energy of Serbia	Ministarstvo rudarstva i energetike Republike Srbije
--	--	---

2. Subject of procurement / Predmet nabavke

2.1 Type of order / Tip nabavke

Type of order/ Tip nabavke	Supply and installation of plant and equipment	Nabavka i ugradnja postrojenja i opreme
-------------------------------	---	--

2.2 Project title (short description) / Naziv projekta (kratak opis)

Project title/ Ime projekta	The Municipal Energy Efficiency and Management Project (MEEMP) in Serbia Supply and installation of plant and equipment for energy efficiency rehabilitation / reconstruction of buildings in Kruševac, Užice and Vrbas	Projekat energetske efikasnosti i upravljanja energijom u opštinama (PEEUJO) u Srbiji Nabavka i ugradnja postrojenja i opreme za energetske sanaciju/rekonstrukciju objekata u Kruševcu, Užicu i Vrbasu
--------------------------------	--	---

2.3 Detailed product description / Detaljan opis

Detailed product description/ Detaljan opis	Energy efficiency rehabilitation/ reconstruction of 17 public buildings within MEEMP project in Serbia; 6 buildings in Krusevac, 5 in Uzice and 6 buildings in Vrbas	Energetska sanacija/ rekonstrukcija 17 javnih objekata u sklopu PEEUEO projekta u Srbiji; ; 6 objekata u Kruševcu, 5 u Užicu i 6 objekata u Vrbasu.
--	--	---

2.4 Location of supply and installation / Lokacija nabavke i ugradnje

Location/ Lokacija	City of Kruševac, City of Užice, Municipality Vrbas	Grad Kruševac, Grad Užice i opština Vrbas
-----------------------	---	---

2.5 Division into lots / Podela na lot-ove

Division into lots/ Podela na lot-ove	3 lots (1 per each municipality/city) Tenderers are allowed to offer for several lots, but only by submitting a separate tender for each lot.	3 lota (jedan za svaku opštinu/grad) Ponuđačima je dozvoljeno da ponesu više od jedne ponude po lotu, samo ukoliko podnesu odvojene ponude za svaki lot.
--	--	---

2.6 Will variants be accepted? / Da li su dozvoljene varijante?

Variants / Varijante	No	Ne
----------------------	----	----

2.7 Are partial offers permitted? / Da li su delimične ponude dozvoljene?

Partial offers / Delimične ponude	No	Ne
--------------------------------------	----	----

2.8 Implementation date / Početak implementacije

Implementation date / Početak implementacije	Approximate start date: February 2021. Approximate end date: September 2021.	Okvirni datum početka radova: Januar 2021. Okvirni datum završetka radova: Septembar 2021.
---	---	---

3. Conditions / Uslovi

3.1 General conditions of participation / Opšti uslovi učestvovanja

General conditions of participation / Opšti uslovi učestvovanja	This invitation for Tenders is open to firms from any country.	Ovaj poziv za Ponuđače je otvoren za firme iz svih zemalja.
---	--	---

3.2 Deposits/guarantees / Depoziti/garancije

Deposits / guarantees Depoziti / garancije	<p>The liquidated damages in respect of the failure to meet the functional guarantees are: up to the amount required to remedy the Facilities in order that they meet the functional guarantees. The maximum amount of liquidated damages is: 25% of the total Contract Price.</p> <p>The securities required under the contract are specified in Vol. II, Section II, Clause 13 (Special Conditions of Contract).</p> <p>Required securities:</p> <p>20% advance payment security;</p> <p>10% performance security valid until the end of defect liability period.</p>	<p>Ugovorne kazne u odnosu na neispunjenja funkcionalne garancije su: do iznosa potrebnog za saniranje objekata kako bi se ispunili date garancije.</p> <p>Maksimalni iznos ugovorne kazne je: 25% od ukupne Ugovorene cene.</p> <p>Garancije zahtevane Ugovorom su precizirane u Svesci II, Deo II, Klauzula 13 (Posebni uslovi Ugovora).</p> <p>Zahtevane garancije:</p> <p>20% garancija za avansno plaćanje</p> <p>10% garancija za kvalitetno izvođenja radova do isteka garantnog perioda.</p>
---	---	--

3.3 Conditions of payment / Uslovi plaćanja

Conditions of payment/ Uslovi plaćanja	Detailed payment conditions will be described in the tender documents.	Detaljni uslovi plaćanja će biti opisani u tenderskoj dokumentaciji.
---	--	--

3.4 Costs to be included / Uključeni troškovi

Costs to be included/ Uključeni troškovi	<p>All prices stated in the Tender have to be quoted in <i>CHF</i>.</p> <p>The Total Tender Price has to be excl. VAT.</p>	<p>Sve cene date u Ponudi moraju biti izražene u CHF.</p> <p>Ukupna ponuđena cena mora biti data bez PDV-a.</p>
---	--	---

3.5 Consortium of bidders / Konzorcijum ponuđača

Consortium of bidders/ Konzorcijum ponuđača	Permitted. Joint ventures or consortiums must additionally comply with the instruction in paragraph 10.2 of Vol. I, Section II. Tenderers (incl. all joint venture / consortium partners) may submit or participate, in any capacity whatsoever, in only one tender per lot. The Contractor has to ensure that he has all licenses in his team that are required for the implementation of the project.	Dozvoljeno. Partneri u zajedničkom poduhvatu ili konzorcijumu moraju se dodatno pridržavati uputstava iz stava 10.2, Sveska I, deo II. Ponuđači (uključujući partnere u grupi ponuđača /konzorcijumu) mogu podneti ponudu ili učestvovati u bilo kom svojstvu, podnoseći isključivo jednu ponudu po partiji. Izvođač mora obezbediti da članovi njegovog tima poseduju licence koje su potrebne za realizaciju projekta.
--	---	--

3.6 Subcontractor / Podizvođači

Subcontractors/ Podizvođači	The same sub-contractor may be included in more than one Tender, as long as their individual contribution to the overall Contract does not exceed 30%. Services of the Subcontractors are given more in detail in Volume III, Section 2.	Isti podizvođač može učestvovati u više od jednog Tendera, sve dok njegova pojedinačna kontribucija ne prelazi 30% vrednosti Ugovora. Usluge podizvođača će detaljnije biti date u Svesci III, Deo 2.
--------------------------------	--	--

3.7 Suitability criteria / Kriterijumi podobnosti

Compulsory criteria for qualification for participating the tender/ Obavezni kriterijumi za kvalifikaciju učešća u tenderu	Tenderers (incl. all joint venture / consortium partners) may submit or participate, in any capacity whatsoever, in only one tender per lot. The same sub-contractor may be included in more than one tender, as long as their individual contribution to the overall Contract does not exceed 30%. The Contractor has to ensure that he has all licenses in his	Ponuđači (uključujući partnere u grupi ponuđača/konzorcijumu) mogu podneti ponudu ili učestvovati u bilo kom svojstvu, podnoseći isključivo jednu ponudu po lotu. Isti podizvođač može učestvovati u više od jednog Tendera, sve dok njegova pojedinačna kontribucija ne prelazi 30% vrednosti Ugovora. Izvođač mora obezbediti da članovi njegovog tima poseduju
---	--	---

	<p>team that are required for the implementation of the project.</p> <p>To be qualified for award of contract, Tenderers must satisfy the following minimum criteria in addition to the eligibility and qualification criteria:</p> <p>a) Certification ISO 9001</p> <p>b) Tenderer has proven average annual turnover for the past 3 years of CHF 3.5 million</p> <p>c) Confirmation of compliance with Swiss labour legislation or ILO Core conventions</p> <p>d) The Tenderer has suitably qualified and professional key personnel:</p> <ul style="list-style-type: none"> o Construction Manager with minimum 10 years of professional experience o Responsible licensed engineers with minimum 5 years of professional experience <p>e) Proven satisfactory experience from at least 3 comparable building projects with a total contract value not less than 700'000 CHF implemented on a general contractor basis within the last 10 years</p> <p>Comparable means that the projects must include at least:</p>	<p>licence koje su potrebne za realizaciju projekta.</p> <p>Da bi bio kvalifikovan za dodelu ugovora u skladu sa stavom 3.7, Ponuđač mora da zadovoljava sledeće minimalne uslove, kao i da bude u skladu sa kvalifikacionim kriterijumima:</p> <p>a) Sertifikat ISO 9001</p> <p>b) Da je vodeća firma u protekle tri godine ostvarila promet u iznosu od 3.5 miliona švajcarskih franaka</p> <p>c) Potvrda usaglašenosti sa švajcarskim radnim pravom ili osnovnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (MOR)</p> <p>d) Da Ponuđač poseduje kvalifikovano i profesionalno radno osoblje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rukovodilac izgradnje sa minimum 10 godina radnog iskustva • Odgovorni inženjeri sa licencom i minimum 5 godina radnog iskustva <p>e) Referenca za najmanje 3 slična projekta izgradnje čija ukupna vrednost ugovora nije manja od 700'000 švajcarskih franaka i koji su realizovani na osnovu opštih izvođačkih radova u proteklih 10 godina</p> <p>Pod sličnim se podrazumeva da projekti moraju da sadrže/uključuje i:</p>
--	--	---

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Implementation of energy efficiency measures (façade insulation and replacement of windows and doors) ○ Reconstruction of heating system ○ Type of building are educational and scientific research buildings (kindergartens, schools, universities), administration public buildings (court house, administration buildings of local government, national authorities), hospitals and other buildings for health protection (hospitals, health centers, university hospitals, special hospitals) ○ Building area is at least 1'000 m² per each building <p>f) Responsiveness of the tender to the tender documents, e.g. with regard to the functional requirements, guarantees, defect liabilities etc.</p> <p>g) Timeliness and completeness of the tender</p> <p><u>Joint Ventures:</u></p> <p>Joint ventures between different firms will be accepted provided one firm assumes clear overall leadership. Any Tender shall be signed so as to legally bind all Joint venture</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○Sprovođenje mera energetske efikasnosti (izolacija fasada i zamena prozora i vrata) ○Rekonstrukcija sistema grejanja ○Vrsta građevinskih objekata su obrazovne i naučnoistraživačke institucije (vrtići, škole, univerziteti), javne ustanove i preduzeća (sudovi, opštinske zgrade, državne institucije), bolnice i druge zdravstvene ustanove (bolnice, klinički centri, univerzitetske bolnice, specijalne bolnice) ○Površina objekta je najmanje 1000 m² po svakom objektu <p>f) Kompatibilnost ponude sa tenderskom dokumentacijom npr, u pogledu funkcionalnih zahteva, garancija, odgovornosti za neispravnost i dr.</p> <p>g) Blagovremenost i kompletnost tenderske ponude</p> <p><u>Grupa ponuđača:</u></p> <p>Grupa ponuđača različitih firmi biće prihvaćeni pod uslovom da jedna od firmi preuzme vodeću poziciju. Tenderska ponuda biće potpisana tako da zakonski obavezuje sve partnere grupe ponuđača sa podjednakom odgovornošću.</p> <p>Partneri u okviru grupe ponuđača moraju ispunjavati</p>
--	---	---

	<p>partners with joint and several liability of the firms involved.</p> <p>Joint ventures must satisfy the following minimum qualification requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The lead partner must contribute minimum of 2 reference projects to qualification criterion e) - The partners of a joint venture / consortium must jointly satisfy the minimum qualification criteria b), d), e) and g). The other criteria must be met by all parties individually. 	<p>sledeće minimalne kvalifikacione zahteve:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vodeći partner mora posedovati minimum dva referentna projekta koja zadovoljavaju uslove navedene pod stavkom e) - Partneri u zajedničkom poduhvatu/konzorcijumu moraju zajedno ispuniti minimalne kvalifikacione zahteve navedene pod stavkama b), d), e) i g). Ostali kriterijumi moraju biti ispunjeni od svake strane pojedinačno.
--	--	--

3.8 Award criteria / Kriterijumi za dodelu:

<p>Award criteria/ Kriterijumi za dodelu</p>	<p>1. Quality of Tender and Organisation (40%)</p> <p>The documentary evidence to be provided by the Tenderer will be given in the official tender documents.</p> <p>2. Price (30%)</p> <p>The Total Tender Price excl. VAT. The cost function used for the evaluation is given in the official tender documents.</p> <p>3. Relevant professional experience of key staff (30%)</p> <p>The documentary evidence to be provided by the Tenderer will be given in the official tender documents.</p>	<p>1. Kvalitet Ponude i organizacije (40%)</p> <p>Dokumentovani dokazi koje je potrebno da dostavi Ponuđač će biti data u zvaničnoj tenderskoj dokumentaciji.</p> <p>2. Cena (30%)</p> <p>Ukupna cena Tendera bez PDV-a. Formula koja se koristi za evaluaciju cena će biti data je u zvaničnoj tenderskoj dokumentaciji.</p> <p>3. Relevantne reference angažovanih na projektu (30%)</p> <p>Dokumentovani dokazi koje je potrebno da dostavi Ponuđač će biti data u zvaničnoj tenderskoj dokumentaciji.</p>
--	---	--

3.9 Languages for offers / Jezik ponude

<p>language of the offers/ Jezik ponude</p>	<p>English, if not otherwise indicated</p>	<p>Engleski, ukoliko nije drugačije naznačeno</p>
---	--	---

3.10 Validity of offers / Period važenja ponude

Validity of the offers/ Period važenja ponude	The Tender shall remain valid for one hundred and eighty (180) days.	Ponuda će ostati na snazi sto osamdeset (180) dana.
--	--	---

3.11 Supplying source of the tendering documentation / Izvor preuzimanja tenderske dokumentacije

Source for receiving the tender documents / Izvor preuzimanja tenderske dokumentacije	<p>Tender publication will be on the Swiss website for public procurement (SIMAP) www.simap.ch. Tender documents will be available on the Bidders' request. Information about official publishing will also be available on the official project presentation www.meemp-serbia.com and Principals' website: www.mre.gov.rs.</p> <p>Tender documents will be available in English and Serbian language. English shall prevail in matters of interpretation.</p>	<p>Tender će biti objavljen na švajcarskoj veb stranici za javne nabavke (SIMAP): www.simap.ch. Tenderska dokumentacija će biti dostupna na zahtev Ponuđača. Informacije o zvanično objavljivanju će takođe biti dostupne na zvaničnoj veb stranici prezentacije projekta: www.meemp-serbia.com i na veb stranici Naručioca: www.mre.gov.rs.</p> <p>Tenderska dokumentacija će biti dostupna u engleskoj i srpskoj verziji. U pitanju tumačenja preovlađuje engleski jezik.</p>
---	--	---

4. Other information / Ostale informacije

4.1 Negotiations / Pregovori

Negotiations/ Pregovori	<p>The Procurement Authority reserves the right to conduct written negotiations with Tenderers should it not be possible to determine the economically most suitable bid in accordance with the provisions in the Tender Documents.</p> <p>The Principal reserves the right to conduct one price negotiation with each Tenderer whose Tender was not previously rejected according to paragraph 23 of Tender Documents.</p>	<p>Organ nabavke zadržava pravo da sprovede pismene pregovore sa Ponuđačima ukoliko ne bude bilo moguće da se odredi ekonomski najprikladnija ponuda u skladu sa odredbama tenderske dokumentacije.</p> <p>Naručilac zadržava pravo da sprovede po jedne pregovore o ceni sa svakim Ponuđačem čija ponuda nije prethodno odbijena u skladu sa paragrafom 23 tenderske dokumentacije.</p>
----------------------------	---	--

4.2 Basic procedural principles / Osnovni principi sprovođenja

Basic procedural principles/ Osnovni principi sprovođenja	Tenderers must sign the Confirmation of Compliance with Swiss Labour Legislation (see form F in Vol. I, section IV: Sample Forms). The Procurement Authority reserves the right to annul the Tender process.	Ponuđači moraju potpisati Potvrdu usaglašenosti sa švajcarskim Zakonom o radu (forma F u Svesci I, Deo IV: primeri formulara) Organ nabavke zadržava pravo da ponušti proces tendera.
--	---	--

4.3 Additional information / Dodatne informacije

Important additional information/ Bitne dodatne informacije	Prior to requesting tender documentation it is necessary to create an account on website www.simap.ch Questions regarding this issue send to meemp@quiddita.rs	Pre slanja zahteva za preuzimanje tenderske dokumentacije, neophodno je kreirati nalog na veb sajtu www.simap.ch Pitanja vezano za ovu temu slati na meemp@quiddita.rs
--	--	--

4.4 Official publication / Oficijalno objavljivanje

organ of publication/ mesto objavljivanja	Tender published on: www.simap.ch Call for tender submission: www.simap.ch www.meemp-serbia.com www.mre.gov.rs	Tender objavljen na: www.simap.ch Poziv za podnošenje ponuda: www.simap.ch www.meemp-serbia.com www.mre.gov.rs
Requests for clarification / Zahtevi za pojašnjenja	Requests for clarification of tender documentation to be sent by fax or e-mail at the mailing address indicated in para 1.1 of this document before 24.09.2020	Zahteve za pojašnjenja tenderske dokumentacije dostaviti faksom ili elektronskom poštom (e-mail) na adresu naznačenu u paragrafu 1.1 ovog dokumenta najkasnije do 24.09.2020

4.5 Statement of rights of redress / Izjava o pravu na naknadu štete

rights of redress/ Pravo na naknadu štete	The right of redress is excluded.	Pravo na naknadu štete je isključeno.
--	-----------------------------------	---------------------------------------